

**ОТЗЫВ**  
**официального рецензента на диссертационную работу**  
**Тухтаровой Акмарал Сердалиевны**  
**на тему: «Лингвокультурологические аспекты аудиовизуальных текстов на казахском, английском и русском языках»**  
**по специальности 8D02304 – Филология**

№		Соответствие критериям (подчеркнуть один из вариантов ответа)	Обоснование позиции официального рецензента (замечания выделить курсивом)
п/п	Критерии		
	<p>Тема диссертации (на дату ее утверждения) соответствует направлениям развития науки и/или государственным программам</p>	<p>1.1 Соответствие приоритетным направлениям развития науки или государственным программам:            1) диссертация выполнена в рамках проекта или целевой программы, финансируемого(ой) из государственного бюджета (указать название и номер проекта или программы);            2) <b><u>диссертация выполнена в рамках другой государственной программы</u></b> (указать название программы);            3) диссертация соответствует приоритетному направлению развития науки, утвержденному Высшей научно-технической комиссией при Правительстве Республики Казахстан (указать направление).</p>	<p>Соответствует.</p> <p>Диссертация выполнена в соответствии с Концепцией развития высшего образования и науки в Республике Казахстан на 2023-2029 годы</p>

2.	Важность для науки	<p><b><u>Работа вносит/не вносит существенный вклад в науку, а ее важность хорошо раскрыта/не раскрыта.</u></b></p>	<p>Диссертационное исследование Тухтаровой Акмарал Сердалиевны вносит существенный вклад в теорию когнитивной лингвистики, лингвокультурологии. Докторант обосновывает важность сопоставительного изучения лингвокультурологических аспектов аудиовизуальных текстов в различных лингвокультурах тем, что репрезентация окружающей среды в языковом сознании имеет общее и специфичное, обусловленное мировидением, духовной и материальной культурой. Анализ, проведенный диссертантом аудиовизуального кинотекста, обосновывает необходимость теоретического обоснования комплексного подхода к изучению аудио-визуальных текстов.</p>
3.	Принцип самостоятельности	<p>Уровень самостоятельности:  <b>1) <u>высокий;</u></b>  2) средний;  3) низкий;  4) самостоятельности нет.</p>	<p>Уровень самостоятельности оценивается как достаточно высокий, что отражается в определении цели и задач, а также в лингвокультурологическом анализе.</p>
4.	Принцип внутреннего единства	<p>4.1 Обоснование актуальности диссертации:  <b>1) <u>обоснована;</u></b>  2) частично обоснована;  3) не обоснована.</p>	<p>Современное развитие общества характеризуется внедрением цифровых технологий, появлением новых медиальных понятий и многоаспектностью. Актуальность темы исследования неоспорима, так как аудиовизуальные тексты еще не подвергались научному лингвистическому исследованию и ввиду необходимости комплексного подхода к их изучению, вытекающий из системообразующей многослойной структуры, объединяющиеся под единой содержательной текстообразующей основой. Более того, сопоставительное изучение лингвокультурологических особенностей аудиовизуального текста как основной единицы аудиовизуальной коммуникации проливает свет на вопросы их восприятия представителями различных культур, что дает возможность раскрыть когнитивно-лингвокультурологические основы восприятия мира и определения языковой картины мира и способствует установлению межкультурной</p>

		коммуникации.
	<p>4.2 Содержание диссертации отражает тему диссертации:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) <b><u>отражает</u></b>;</li> <li>2) частично отражает;</li> <li>3) не отражает.</li> </ol>	<p>Содержание диссертации отражает тему диссертации, так как во всех трех представленных разделах исследования рассматриваются взаимообусловленные и иерархически выстроенные аспекты изучаемой темы: 1) Теоретические предпосылки исследования аудиовизуального текста; 2) Лингвокультурологический анализ аудиовизуальных текстов на материале анимационных фильмов на казахском, английском и русском языках; 3) Специфика адаптации и экспериментального исследования культурных кодов в аудиовизуальных текстах.</p>
	<p>4.3. Цель и задачи соответствуют теме диссертации:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) <b><u>соответствуют</u></b>;</li> <li>2) частично соответствуют;</li> <li>3) не соответствуют.</li> </ol>	<p>Цель и задачи соответствуют теме исследования. Четкая постановка цели коррелируется с темой исследования. Задачи всецело ориентированы на достижение цели и раскрывают такие аспекты как, определение аудиовизуальных текстов в лингвистике, определение аудиовизуальных текстов как лингвокогнитивного феномена, выявление общих и отличительных характеристик аудиовизуальных текстов в казахской, английской и русской лингвокультурах, выявление характера и причины лингвокультурных барьеров, оценка степени их влияния на процесс адаптации аудиовизуальных текстов в рассматриваемых языках и определения специфики восприятия лингвокультурных концептов носителями казахского, английского и русского языков.</p>
	<p>4.4 Все разделы и положения диссертации логически взаимосвязаны:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) <b><u>полностью взаимосвязаны</u></b>;</li> <li>2) взаимосвязь частичная;</li> <li>3) взаимосвязь отсутствует.</li> </ol>	<p>Все разделы и положения диссертации и по своей структуре, и по содержанию логически полностью взаимосвязаны. Выносимые на защиту положения коррелируются с содержанием диссертации.</p>

		<p>4.5 Предложенные автором новые решения (принципы, методы) аргументированы и оценены по сравнению с известными решениями:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) <b><u>критический анализ есть;</u></b></li> <li>2) анализ частичный;</li> <li>3) анализ представляет собой не собственные мнения, а цитаты других авторов;</li> <li>4) анализ отсутствует.</li> </ol>	<p>Комплексный подход к исследованию лингвокультурных аспектов аудиовизуальных текстов основан на критическом анализе и принципах изучения лингвокультурологических особенностей и их восприятия носителями казахского, английского и русского языков и культуры.</p>
5.	Принцип научной новизны	<p>5.1 Научные результаты и положения являются новыми?</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) <b><u>полностью новые;</u></b></li> <li>2) частично новые (новыми являются 25-75%);</li> <li>3) не новые (новыми являются менее 25%).</li> </ol>	<p>Научные результаты исследования являются новыми, в частности на основе критического осмысление фундаментальных исследований в рамках темы диссертации внесен определенный вклад в развитие лингвокогнитивного, лингвокультурного и концептологического подходов. Впервые осуществлен сопоставительный лингвокультурологический анализ аудиовизуальных текстов в казахском, английском и русском языках; определены способы лингвокультурной адаптации аудиовизуальных кинотекстов, что представляет значительный вклад в изучение восприятия лингвокультурно обусловленных языковых единиц. Впервые определяются лингвокультурологические особенности анализируемых кинотекстов. В данном исследовании впервые проведен ассоциативный эксперимент с целью изучения восприятия культурных кодов в национальном языковом сознании носителей казахского, английского и русского языков.</p>

		<p>5.2 Выводы диссертации являются новыми?</p> <p>1) <b><u>полностью новые;</u></b>  2) частично новые (новыми являются 25-75%);  3) не новые (новыми являются менее 25%).</p>	<p>Выводы исследования характеризуются высокой степенью новизны, что дает возможность использования комплексного подхода к изучению полисемиотического конструкта в междисциплинарном русле. Выявление общих и специфических составляющих культурно-маркированного концепта и рассматриваемых языковых единиц посредством лингвокультурологического сопоставительного анализа на материале кинотекстов жанра фэнтези и результаты ассоциативного эксперимента, отражающие восприятие культурных кодов в языковом сознании являются новыми.</p>
		<p>5.3 Технические, технологические, экономические или управленческие решения являются новыми и обоснованными:</p> <p>1) <b><u>полностью новые;</u></b>  2) частично новые (новыми являются 25-75%);  3) не новые (новыми являются менее 25%).</p>	<p>Научный подход и алгоритм исследования представляются оправданными в рамках данной диссертации.</p>
6.	Обоснованность основных выводов	<p><b><u>Все основные выводы основаны/не основаны</u></b> на весомых с научной точки зрения доказательствах либо достаточно хорошо обоснованы (для qualitative research (квалитатив ресеч) и направлений подготовки по искусству и гуманитарным наукам).</p>	<p>Основные выводы рецензируемого исследования обоснованы анализом значительного количества фактического материала и основаны на весомых доказательствах отечественных и зарубежных трудов по когнитивной лингвистике и лингвокультурологии.</p>
7.	Основные положения, выносимые на защиту	<p>Необходимо ответить на следующие вопросы по каждому положению в отдельности:</p> <p>7.1 Доказано ли положение?</p> <p>1) <b><u>доказано;</u></b></p>	<p><b>Первое положение</b> доказано на основе критического осмысления существующей научной литературы по теме исследования, в частности, аудиовизуальных текстов. Аудиовизуальный текст является целостным коммуникативным конструктом, обладающим</p>

		<p>2) скорее доказано;  3) скорее не доказано;  4) не доказано;  5) в текущей формулировке проверить доказанность положения невозможно.</p>	<p>текстообразующими характеристиками, как композиционно-структурное образование, основанное на когезии и когерентности, лексическим наполнением и информативностью.</p> <p>В работе достаточно убедительно доказана полисемиотическая природа аудиовизуальных текстов: наличие двух или более знаковых систем, что вполне релевантно к междисциплинарному подходу исследования в целом. Автор определяет следующие признаки аудиовизуальных текстов: наличие двух или более знаковых систем, наличие вербальных, невербальных компонентов и трансляция информации посредством аудиального и визуального каналов. Также, рассматривается типология взаимоотношений вербальных и невербальных компонентов кинотекстов. Критический анализ позволяет автору диссертации выделить модус (способ коммуникации), жанр и тональность (эмоциональная окраска) в качестве основных параметров, определяющих аудиовизуальный текст.</p> <p><b>Второе положение.</b> Рассматривая и обосновывая когнитивно-лингвокультурологические основы аудиовизуальных текстов диссертант достаточно убедительно доказывает, что восприятие реализуется через взаимодействие лингвистических, культурных и когнитивных элементов. Обзор и анализ фундаментальных трудов, в том числе по нейронауке позволил диссертанту раскрыть механизмы восприятия многомерного конструкта аудиовизуальных текстов, в частности, кинотекста, тем самым выделяя когнитивные, лингвокогнитивные, концептологические и лингвокультурологические аспекты в декодировании культурных кодов.</p> <p><b>Третье положение</b> выработано на основе сопоставительного лингвокультурологического анализа аудиовизуальных текстов анимационного фильма жанра фэнтези казахского</p>
--	--	---	---

			<p>«Музбалак», английского сериала «Игра Престолов» и русского сериала «Тайный город». В работе охарактеризованы общие признаки жанра фэнтези трех анализируемых кинотекстов. Диссертантом доказаны различия в языковой картине мира анализируемых кинотекстов, которые проявляются в способах членения окружающей действительности, отраженных в языке.</p> <p><b>Четвертое положение</b> обоснованно и доказано. В целях определения общих и отличительных национально-культурных особенностей диссертант подробно рассматривает классификации реалий и выделяет этнографические реалии, свойственные жанру фэнтези. Также предпринята попытка герменевтического и лингвокультурологического реконструирования реалии, культурно-маркированных языковых единиц: фразеологизмов, табуированной лексики, пословиц-поговорок, устаревших слов и культурно-обусловленной лексики по каждому аудиовизуальному тексту. Определены и лингвокультурологически проанализированы 94 казахских, 70 английских и 67 русских, культурно-маркированных лексических единиц, что дает основание утверждать о специфике традиций, национальной идентичности, мировоззрения и социальных отношений в анализируемых лингвокультурах. Вполне оправданным считаем, рассмотрение концепта «магия» присущего рассматриваемому жанру, состоящего из мифических существ, магических атрибутов, животных, растений и заклинаний, что наглядно показывает общее в миропонимании в рамках данного концепта. Общие и национально-культурные особенности аудиовизуальных текстов на казахском, английском и русском языках наглядно показаны в представленных таблицах с результатами количественных показателей (с 122; с.124), что верифицирует данное положение.</p>
--	--	--	---

			<p><b>Пятое положение</b> достоверное. На основе анализа этнографических, общественно-политических и географических слов-реалий определены составляющие по каждому представленному кинотексту. Сохранность лингвокультурологической особенности выделенных слов-реалий проанализирована с привлечением переводческих вариантов, в частности, применения лингвокультурологической адаптации по каждой группе реалий. Диссертант верно отмечает важность передачи контекстуального содержания реалий с максимальным сохранением режиссерских интенций и ключевых сюжетных линий кинопроизведений, что вытекает из структурно-содержательной характеристики аудио-визуальных текстов. В работе на основе сопоставительного анализа исходного и переводного текста выявлены такие причины культурных расхождений, как неправильная интерпретация культурных кодов, излишняя или недостаточная лингвокультурная адаптация, неверные переводческие приемы и несоблюдение синхронизации текста и видеоряда, что очень важно для аудиовизуальных текстов.</p> <p><b>Шестое положение</b> доказано. Полученные результаты ассоциативного эксперимента на предмет определения адекватного и полноценного восприятия культурных кодов, выраженных вербально и невербально в анализируемых кинотекстах, носителями языка и культуры верифицируется на основе фоновых знаний, формируемых проявлением интереса к художественной литературе и кино, к культуре и языку и многими другими факторами являются достоверными. Более того, в рамках эксперимента рассматривалось ассоциативное поле определенных лингвокультурных концептов, что подтверждает степень их восприятия носителями языка и культуры.</p>
--	--	--	---

		<p>7.2 Является ли тривиальным?</p> <p>1) да;</p> <p>2) <b>нет;</b></p> <p>3) в текущей формулировке проверить тривиальность положения невозможно.</p>	<p>С учетом недостаточной изученности аудиовизуальных текстов в лингвистике основные положения, выносимые на защиту являются не тривиальными, доказанными и новыми. Первое и второе положения являются не тривиальными, так как впервые рассматривается аудио-визуальный текст, как многослойный конструкт с точки зрения когнитивной и лингвокультурологической парадигмы. Третье положение в целом является не тривиальным, однако, в части указывающей на расхождения в традиционном укладе жизни, менталитете, мышлении, религиозных взглядах, традициях и обычаях, присущих казахской, английской и русской лингвокультурам является тривиальным. Четвертое, пятое и шестое положения являются не тривиальными.</p>
		<p>7.3 Является ли новым?</p> <p>1) <b>да;</b></p> <p>2) нет;</p> <p>3) в текущей формулировке проверить новизну положения невозможно.</p>	<p>Все положения, выносимые на защиту оцениваются как новые. Аудио-визуальные тексты рассмотрены с точки зрения когнитивной лингвистики и лингвокультурологии, определены лингвокультурологические особенности кино текстов, выраженные культурно-обусловленными языковыми средствами, общими концептами; лингвокультурологическая адаптация культурно-маркированных лексем и восприятие носителями рассматриваемых национальных языков и культур экспериментально доказаны.</p>
		<p>7.4 Уровень для применения:</p> <p>1) узкий;</p> <p>2) средний;</p> <p>3) <b>широкий;</b></p> <p>4) в текущей формулировке проверить уровень применения положения невозможно.</p>	<p>Уровень применения всех положений оценивается как широкий.</p>

		<p>7.5 Доказано ли в статье?</p> <p>1) <b>да;</b></p> <p>2) нет;</p> <p>3) в текущей формулировке проверить доказанность положения в статье невозможно.</p>	<p>В опубликованных научных статьях освещены и доказаны общие вопросы лингвокультурно-детерминированных лексических единиц и лингвокультурологический анализ аудиовизуальных текстов, а также освещены вопросы лингвокультурной адаптации и передачи лингвокультурно-маркированных единиц в переводе аудиовизуальных текстов.</p>
8.	<p>Принцип достоверности. Достоверность источников и предоставляемой информации</p>	<p>8.1 Выбор методологии - обоснован или методология достаточно подробно описана:</p> <p>1) <b>да;</b></p> <p>2) нет.</p>	<p>Выбор методологии обоснован. Теоретико-методологическую основу диссертации составили классические и современные труды отечественных и зарубежных ученых. Количество использованных в исследовании источников представляется достаточным для достижения поставленной цели диссертации. Источники достоверны.</p>
		<p>8.2 Результаты диссертационной работы получены с использованием современных методов научных исследований и методик обработки и интерпретации данных с применением компьютерных технологий:</p> <p>1) <b>да;</b></p> <p>2) нет.</p>	<p>Результаты диссертационной работы получены посредством использования таких современных методов научных исследований, как лингвистические методы контекстного анализа, лингвокультурологические методы компонентного и дискурсивного анализа, метод сравнительно-сопоставительного анализа, метод сплошной выборки, что способствовало верификации полученных научных результатов. Результаты ассоциативного эксперимента обработаны с применением компьютерных технологий.</p>

		<p>8.3 Теоретические выводы, модели, выявленные взаимосвязи и закономерности доказаны и подтверждены экспериментальным исследованием (для направлений подготовки по педагогическим наукам результаты доказаны на основе педагогического эксперимента):</p> <p>1) <b><u>да;</u></b> 2) нет.</p>	<p>Степень восприятия лингвокультурно-детерминированных культурных кодов в национальном языковом сознании носителей казахского, английского и русского языков подтверждена экспериментальными данными.</p>
		<p>8.4 Важные утверждения <b><u>подтверждены</u></b>/частично подтверждены/не подтверждены ссылками на актуальную и достоверную научную литературу.</p>	<p>Важные утверждения, приведенные в диссертации, подтверждены ссылками на актуальную и достоверную научную литературу.</p>
		<p>8.5 Используемые источники литературы <b><u>достаточны</u></b>/не достаточны для литературного обзора.</p>	<p>В работе использованы 179 источников, в том числе, научных фундаментальных трудов по теме диссертации и лексикографических источников, что вполне достаточно для достижения теоретической обоснованности и получения практических результатов.</p>
9	Принцип практической ценности	<p>9.1 Диссертация имеет теоретическое значение:</p> <p>1) <b><u>да;</u></b> 2) нет.</p>	<p>Теоретическая значимость диссертации состоит в предпринятой попытке обосновать теоретические основы изучения лингвокультурологических аспектов аудиовизуальных текстов, представляющих разные лингвокультуры. Исследование вносит вклад в дальнейшее развитие теорий Когнитивной лингвистики, Лингвокультурологии, Текста и Межкультурной коммуникации.</p>

		<p>9.2 Диссертация имеет практическое значение и существует высокая вероятность применения полученных результатов на практике:</p> <p>1) <u>да</u>;</p> <p>2) нет.</p>	<p>Практические результаты, полученные в ходе исследования, могут быть применены при разработке учебных курсов по лингвокультурологии, анализу аудио-визуальных текстов, стилистике, межкультурной коммуникации в рамках подготовки специалистов по филологии.</p>
		<p>9.3 Предложения для практики являются новыми:</p> <p>1) <u>полностью новые</u>;</p> <p>2) частично новые (новыми являются 25-75%);</p> <p>3) не новые (новыми являются менее 25%).</p>	<p>Предложения для практики являются новыми, ввиду малоизученности предмета исследования. Достиженные результаты имеют прикладное значение и могут быть использованы при разработке практических учебных материалов.</p>
10.	<p>Качество написания и оформления</p>	<p>Качество академического письма:</p> <p>1) <u>высокое</u>;</p> <p>2) среднее;</p> <p>3) ниже среднего;</p> <p>4) низкое.</p>	<p>Качество академического письма оценивается как высокое. Диссертант придерживается нормы научного стиля изложения, оперирует метаязыком, работа структурирована правильно.</p>
11.	<p>Замечания к диссертации</p>	<p>1) Наличие гипотезы во введении диссертации считаем излишним, так как эксперимент был проведен только по одному из аспектов исследования;</p> <p>2) В диссертации при рассмотрении лингвокультурологической адаптации недостаточно освещается целевая аудитория. Однако, указанные замечания не умаляют достигнутых результатов исследования.</p>	
12.	<p>Научный уровень статей докторанта по теме исследования (в случае защиты диссертации в форме серии статей официальные рецензенты комментируют научный уровень каждой статьи докторанта по теме исследования)</p>		

13.	Решение официального рецензента (согласно пункту 28 настоящего Типового положения)	Положительно оценивая диссертацию Тухтаровой Акмарал Сердалиевны на тему «Лингвокультурологические аспекты аудиовизуальных текстов на казахском, английском и русском языках», представленную на соискание степени доктора философии (PhD) по специальности 8D02304 – Филология, считаю необходимым ходатайствовать перед Комитетом для присуждения Тухтаровой Акмарал Сердалиевне степени доктора философии (PhD) по специальности 8D02304 – Филология.
-----	--	--

**Официальный рецензент:**

Казахский университет международных отношений  
и мировых языков им. Абылай хана  
декан педагогического факультета иностранных языков  
доктор филологических наук, профессор



Ислам Айбарша

Қойылған А. Исламшова  
қолтаңбасын растаймын  
Кадрлар бөлімінің инспекторы  
Подпись Ислам А заверяю  
Инспектор отдела кадров

14.10.2024 г.